

**Cantic var ton eun Noël** <sup>(1)</sup>

## 1

Clevit oll christenien — C'hui pobl a Tregarantec, —  
 Malheur deoc'h da viquen — Ma vouelit quet dourec — A  
 veleien privet — Eb oferenn na sacramant — Evel oc'h  
 paganet — Oc'h deut dre entelamant.

## 2

Gant ho toué caret — Eus h' oc'h eneoù jalous — Deoc'h  
 en doa bet roet — Pastoret carantezus; — Mes evel lirantet,  
 — Tud difeiz a diraisoun — Darn oc'heus ruinet — Darn  
 all laqueat er prisoun.

## 3

Or salver benniguet — Guechall o skuilla daelou — Var  
 eur gear debordet — Carguet eus a faveuriou — Ped guech  
 nemeus-me quet — Emezan dre vadelez — Casset did pro-  
 phetet — Das tenna a zallentes.

## 4

Mes e leac'h profita — Quentelliou va prophetet — Dar maro  
 ar c'hrissa — Oll oc'heus-hi condaonet — Ac e punition —  
 E meus da ingrateri — Mes les en abandoun — A te a da dut  
 impi.

## 5

An templ-se bursudus — A quement d'arempredel — Gant  
 eneoù vertuzus — A zo e ludu rentet — Ne choum mean var  
 vean — E vinistred exilet — A rai da bep unan — Anaout  
 eun Doue outraget.

(1) Ce chant se trouve à la Bibliothèque de Kerdanet à Lesneven. — Nous ne savons à quelle occasion il fut composé. Sous l'influence de laïcs, partisans des intrus, la population de Trégarantec, bourgade voisine de Lesneven, a chassé son pasteur. Ce pasteur, au moment de la Révolution était l'abbé Favé. Il signe aux registres de 1783 jusqu'au 7 décembre 1791. Il quitta alors la paroisse. Nous savons d'ailleurs que, sur l'ordre du district de

**Cantique sur l'air d'un Noël****1**

Ecoutez tous, chrétiens — Vous, peuple de Trégarantec —  
Malheur à vous pour toujours — Si vous ne fondez pas en  
larmes! — Privés de prêtres, — Sans messe ni sacrements,  
— Vous êtes devenus, par entêtement, — Semblables à des  
païens.

**2**

De votre Dieu chéri, — Jaloux de l'intérêt de vos âmes, —  
Vous aviez reçu — Des pasteurs charitables; — Mais comme  
des tyrans, — Gens sans foi et sans raison, — Vous avez  
ruiné plusieurs — Et mis d'autres en prison.

**3**

Notre Sauveur béni — Jadis versait des pleurs — Sur une  
ville déréglée, — Comblée de (ses) faveurs : — « Que de fois,  
dit-il, — Ne t'ai-je pas par bonté — Envoyé des prophètes, —  
Pour faire cesser ton aveuglement;

**4**

« Mais au lieu de tirer profit — Des leçons de mes pro-  
phètes, — A la mort la plus cruelle — Tu les a tous  
condamnés, — Et en punition — De ton ingratitude, —  
Je te laisse dans l'abandon, — Et toi et tes habitants impies. »

**5**

Ce temple merveilleux — Et si fréquenté — Par des âmes  
vertueuses — Est réduit en cendres — Il n'en reste pierre  
sur pierre — Ses ministres exilés — Feroient connaître à tous  
— L'outrage fait à Dieu.

Lesneven, le commandant de la garde nationale de cette ville fit une expédi-  
tion, le 7 décembre, en vue de capturer l'abbé Favé « comme soupçonné  
d'incivisme et comme ennemi de la Constitution » (PEYRON, *Documents pour  
servir...*, I, p. 144).

## 6

Pobl a Tregarantez — Envel oc'h ar Yuzevien — Ingrat  
 dianaoudec, — Varnoc'h ar memes goalen — A santit o  
 poueza — Eun Doue en deus dilezet — Eun templ bete-vrema  
 — Dre presañ enoret.

## 7

Ac eus ar malheur-man — Mar tel deoc'h gout ar rason —  
 Selaout-li breman — A scoit var boul ho caloun — A credit,  
 tud impi — Chasseet oc'heus ho ministred — Do listrei  
 dioc'h fasi — Gant Doue deoch digasset.

## 8

Eleac'h besa docil — Da credi do c'hentellou — O c'heus  
 bet e tud habil — Tretet a rimadellou — Quement avis sincer  
 — O deveus dre carantes — Roët deoc'h et peb aniser —  
 Evit ho silvidiguez.

## 9

Goude beza clevet — Gant ho pastoret fidel — Ar pezh so  
 deoc'h desquet — Gant Jesus en aviel — Faos propheted  
 souden — A implich o oll ardou — E plaç ar guir lezen —  
 Da planta ho errollou.

## 10

Diouallit emezo — Na creddac'h der veleien — Rac tout  
 quen entrezo — Ne dint nemet tromplerien — Tromplet ho  
 deveus bet — Bete vrema ac'hanoc'h — A c'hoas e viol  
 tromplet — Mar credit dezo pelloc'h.

## 6

Peuple de Trégarantec, — Vous ressemblez aux Juifs, —  
Ingrats, sans reconnaissance. — Vous sentez sur vous —  
S'appesantir le même fléau, — Un Dieu a délaissé — Un  
temple, jusqu'à présent — Honoré de (sa) présence.

## 7

Et de ce malheur — Si vous voulez savoir la raison, —  
Ecoutez-la maintenant, — Et frappez-vous la poitrine, — Et  
croyez, impies, — Vous avez chassé vos ministres (du culte).  
— Que Dieu vous avait envoyés, — Pour vous détourner de  
l'erreur.

## 8

Au lieu d'écouter — Docilement leurs leçons, — Vous avez,  
en gens (trop) habiles, — Traité de marmottement — Tout  
avis sincère, — Qu'ils vous ont, de tout temps, — Donné par  
charité, — Pour votre salut.

## 9

Vous aviez entendu — De (la bouche) de vos pasteurs  
fidèles — Ce qui vous est enseigné — Par Jésus dans l'évan-  
gile, — Et voici que, soudain, de faux prophètes — Usent  
de tous leurs artifices, — Pour planter leurs erreurs, — A  
la place de la vraie loi.

## 10

« Prenez garde, disent-ils — De croire les prêtres, — Car  
tous, tant qu'ils sont, — Ce ne sont que des trompeurs. —  
Jusqu'à présent — Ils vous ont trompés, — Et vous serez  
encore trompés, — Si vous les croyez encore.

## 11

Ministret an auter -- Re garguet gat ho madou -- A leze  
o dever -- Evit ober bombansou -- Mes breman an nation --  
A rai dezo treveilli -- Var bouez er pansion -- O cas ho  
madou ganti.

## 12

Chetu tud ignorant -- Dre pe seur langach trompius --  
E teu incontinant -- Dindan ar merch a vertus -- Tud fall  
a tud impi -- Da scuilla en ho caloun -- Eveus an heresi --  
Ar vinim ag ar poesoun.

## 13

Chetu eur veach e'hoas -- Dre pe seurt artifissou -- E  
clasq allas, siouas -- Tud fall en ho e'halonou -- Mouga ar  
guir respet -- Evit ho religion -- Lacat faos pastoret --  
Eleac'h pastoret guirion.

## 14

Mes clevit christenien -- Ne de quet dre ho madou -- E  
zeo ar veleien -- Coupabl-din a brissonniou -- Dar guir reli-  
gion -- Ministret int re fidel -- Dirac an nation -- Chetu o  
rent criminel.

## 15

Rac peb seurt torfejou -- Ac o deffe commettlet -- Great  
ho le, ho oll crimou -- Dezo a zo pardounet -- D'ar pab d'ho  
esquibien -- Eur veach mo deus renoncet -- Ho plaç hag ho  
moyen -- Dezo zo oll conservet.

## 11

« Les ministres de l'autel, — Trop encombrés de leurs biens, — Négligeaient leur devoir, — Pour faire bombance. — Mais maintenant la Nation — Les fera travailler. — En leur donnant une pension — Elle s'approprie leurs biens. »

## 12

Voilà, gens ignorants — Par quel langage trompeur, — Viennent incontinent, — Sous couleur de vertu, — Des gens païens et impies — Répandre dans vos cœurs — Le venin et le poison de l'hérésie.

## 13

Voilà, encore une fois, — Par quelle sorte d'artifices — Des gens pervers cherchent, hélas! — A étouffer dans leurs cœurs — Le vrai respect — Pour la religion, — A mettre de faux pasteurs — A la place des pasteurs véritables.

## 14

Mais entendez, chrétiens, — Ce n'est point leurs biens — Qui rendent les prêtres — Coupables, dignes de prison; — Ce sont des ministres trop fidèles — A la vraie religion : — C'est ce qui les rend criminels — Aux yeux de la Nation.

## 15

Car, auraient-ils commis — Toutes sortes de forfaits, — Le serment prêté, tous leurs crimes — Leur sont pardonnés; — Une fois qu'ils ont renoncé — Au pape, à leurs évêques, — Leur poste et leurs ressources — Leur sont tous conservés.

## 92 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 16

Red e veac'h sur masclet — Ma na velit quet brema —  
 Ardou an heretiquet — O clasq aneantissa — Guiriou ar  
 religion — Gant guiriou ar gurunen — A plaçi var an tron —  
 Ministret ar fals lezen.

## 17

Mar clasquit excusi — Var quemense ho dallentez — Dre  
 no poa eme c'hui — Avoalc'h a zeskadurez — Euz ho guir  
 pastoret — Heuilfac'h eta an avisou — Ne vijach ket trouplet  
 — O tere'hel mad d'ho roudou.

## 18

Ya dirac Doue — Ato e viot criminel — Da bastor oc'h ene  
 — Ma na vezit ket fidel — Ounnez eo ar voyen — En doa  
 Doue deoc'h roet — Evit ho liarben — Dioch errol a dioch  
 pec'het.

## 19

Peur oc'heus-hu clevet — E vije da dud Laïc — E neb  
 amser roet — Gant an Ilis catholic — Pouer da cundui —  
 En ent ho silvidiguez — O tont ta do credi — Caos oc'h eus  
 o tallentez.

## 20

Tud queiz, tud abuset — O credi goal aliou — Po c'heus  
 siouas chaset — Guir pastoret oc'h eneo — Ouc'h Doue  
 distroit — Anaoudec eus ho pec'het — A pardoun esperit —  
 Mar bez sincer ho regret.

## 16

Il faut, certes, que vous ayez un masque — Pour ne point voir maintenant — Les artifices des hérétiques — Qui cherchent à anéantir — Les droits de la religion, — Avec les droits de la couronne, — Et à placer sur le trône — Les ministres de la fausse loi.

## 17

Si vous cherchez à excuser — Votre aveuglement sur ce point, — Sous prétexte que vous n'aviez pas — Assez d'instruction — (Cependant) en suivant les avis — De vos vrais pasteurs, — Vous n'eussiez pas été trompés — En marchant bien sur leurs traces.

## 18

Oui, devant Dieu — Vous serez toujours criminels. — Si vous n'êtes pas fidèles — Au pasteur de votre âme. — C'est là le moyen — Que Dieu vous avait donné — Pour vous préserver — De l'erreur et du péché.

## 19

Quand avez-vous entendu dire — Qu'à des laïques — En quelque temps que ce fût — Ait été donné par l'Eglise catholique — Le pouvoir de conduire — Dans la voie de votre salut? — Donc en les croyant — Vous êtes la cause de votre aveuglement.

## 20

Pauvres gens, gens abusés — En suivant de mauvais conseils, — Puisque vous avez hélas! chassé — Les vrais pasteurs de vos âmes, — Revenez à Dieu, — En reconnaissant votre faute, — Et espérez le pardon, — Si votre repentir est sincère



## 21

Consullit ar scritur — Partout e lennot enni — Eun tad  
de crouadur — Prest ato da pardouni. — A veac'h en deus  
guêlet — Ar regret eus e c'haloun — Quer buan eo assured —  
Eus e c'hraç ac e pardoun.

## 22

Evel ar mab prodig — Dioch ho tad ezoc'h tec'het — Ho  
pastor canonic — Diguéneoc'h poc'heus casset — Eveldan e  
santit — Breman oll o tiennes — Eveldan distroit — Gant  
queus eus ho follentez.

## 23

Evel eur pastor mad — Arroset gant e zaelou — O tougo  
a vriad — E touez e zavedigou — Nen devezo pelloc'h — Sonch  
eus ho follenteziou — Nemet evit rei deoc'h — Eveus e joa  
ar mercou.

## 24

Pebeuz ravissamant — E vezo neuze guelet — Eur bobl  
quer violant — Gant ho pastor unanet — An oll guitebunan  
— E peoc'h ac en union — A tout bras a bian — Fidel d'ho  
Religion.

FIN.

## 21

Consultez l'Écriture, — Partout vous y lirez — Qu'un père est toujours prêt — A pardonner à son enfant. — A peine a-t-il vu — Le regret de son cœur — Que (l'enfant) est assuré — De sa grâce et de son pardon.

## 22

Comme le fils prodigue <sup>(2)</sup> — Vous avez quitté votre père; — Puisque vous avez chassé loin de vous — Votre pasteur canonique. — Comme lui (l'enfant prodigue) vous sentez — Tous maintenant votre misère, — Comme lui, revenez — Avec regret de votre folie.

## 23

Comme un bon pasteur — Il vous portera dans ses bras, — Baignés de ses larmes, — Parmi ses chères brebis. — Il ne pensera plus désormais — A vos folies, — Sinon pour vous donner — Les marques de sa joie.

## 24

Quel ravissant spectacle — On verra alors — Un peuple (qui fut) si violent — Uni à son pasteur : — Tous ensemble — Dans la paix et l'union, — Et tous, grands et petits — Fidèles à leur religion.

FIN.

(2) Luc, XV, 11-32.